

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно),
освітньої-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Робоча програма **Усний переклад** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська мова та література**

Розробники: асист. Жох І.П.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни		
		<i>денна форма навчання</i>		
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin: 0;"/> <small>(шифр, назва)</small>	На вибір студента		
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin: 0;"/> <small>(шифр, назва)</small>	<i>Рік підготовки:</i>		
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й		
Загальна кількість годин - 90		7 семестр	8 семестр	
		<i>Лекції</i>		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16	-	
		<i>Практичні, семінарські</i>		
		16	-	
		<i>Самостійна робота</i>		
		58	-	
		ІНДЗ:		
Вид контролю: залік				

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах усного перекладу.

Завданнями є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Результати навчання:

Знати:

- різновиди усного перекладу;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і іспанською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- систему записів в послідовному перекладі;

вміти:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу, формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, абревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Передумови засвоєння курсу: ця філологічна дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови, а саме вступ до романської філології, вступ до загального мовознавства.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. **Introducción a la interpretación**

Тема 1. Breve historia de la interpretación.

Тема 2. Lenguas de trabajo.

Тема 3. Tipos de interpretación.

Тема 4. Contexto comunicativo.

Змістовий модуль 2. **El perfil del intérprete**

Тема 1. Análisis de las competencias.

Тема 2. Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.

Тема 3. La cognición en la interpretación simultánea.

Тема 4. Influencias en la actividad interpretativa.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма						Заочна форма						
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі					
		л	п	ла б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1													
Змістовий модуль 1. Introducción a la interpretación													
Тема 1. Breve historia de la interpretación.	11	2	2			7							
Тема 2. Lenguas de trabajo.	12	2	2			8							
Тема 3. Tipos de interpretación.	11	2	2			7							
Тема 4. Contexto comunicativo.	11	2	2			7							
Разом — зм. модуль 1	45	8	8			29							
Модуль 2													
Змістовий модуль 2. El perfil del intérprete													
Тема 1. Análisis de las competencias.	11	2	2			7							
Тема 2. Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	12	2	2			8							
Тема 3. La cognición en la interpretación simultánea.	11	2	2			7							
Тема 4. Influencias en la actividad interpretativa.	11	2	2			7							
Разом — зм. модуль 2	45	8	8			29							
Усього годин	90	16	16			58							

5. Темы лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
	Разом	16

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
Разом		16

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	7
2.	Lenguas de trabajo.	8
3.	Tipos de interpretación.	7
4.	Contexto comunicativo.	7
5.	Análisis de las competencias.	10
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	9
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	5
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	5
Разом		58

8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання **Методи контролю**

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота						Підсумковий тест (залік)	Сума	
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			50	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3		
5	5	5	5	10	10	10		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	
			<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
0-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>

10. Методичне забезпечення

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008

11. Рекомендована література

Базова

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніцевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

Допоміжна

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста:
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.